Actas de Lengua y Literatura Mapuche 3 (1989), 73-90
Universidad de la Frontera

ASPECTOS DIALECTALES DEL RANQUEL[1]

Ana V. Fernández Garay

1. OBJETIVO

Este trabajo intenta mostrar aquellas variaciones dialectales que presenta el ranquel con respecto a otros dialectos mapuches localizados en Argentina y Chile.

El ranquel es un dialecto del mapuche hablado en el NO de la Provincia de La Pampa, en la Colonia Pastoril denominada Emilio Mitre, asentamiendo donde se hallan los últimos hablantes de esta variedad.

Una recorrida por toda la Provincia de La Pampa puso de manifiesto claras diferencias dialectales entre los dos grupos mapuches que la habitan: los ranquelinos y los no-ranquelinos.[2]

---

[1] Este proyecto de rescate de la lengua ranquel auspiciado y financiado por la Dirección de Cultura de la Provincia de La Pampa, y realizado con el asesoramiento Lingüístico de la Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg, se inició en 1983. En la primera etapa del trabajo se llevó a cabo una recorrida por toda la Provincia, juntamente con la Antropóloga María Inés Poduje, para realizar un relevamiento lingüístico en los asentamientoss indígenas de la Provincia, y detectar posibles hablantes de la lengua mapuche. En 1987 se inició el rescate del ranquel, tarea urgente y necesaria, debido a los pocos hablantes terminales que hoy encontramos en la Colonia Emilio Mitre.
Quiero agradecer además, las observaciones de Ana Gerzenstein, Rodolfo Casamiquela y Beatriz Gualdieri.

[2] En dos campañas realizadas en la Provincia de la Pampa se estableció la existencia de dos grupos mapuches claramente diferenciados desde el punto de vista lingüístico: el ranquelino, nombre con el que se autodenominan los aborígenes de la Colonia Emilio Mitre,

Hay que destacar que no existen grandes diferencias dialectales entre el ranquel y los demás dialectos mapuches conicidos. Ya Valdivia, refiriéndose al mapuche chileno, señala la escasa diferenciación dialectal existente (1887: p.6). Lenz, aludiendo también a la situación del araucano en Chile reitera estos conceptos a fines del siglo pasado (1895-97: p.VI y VII). Suárez, analizando el dialecto manzanero de la Provincia de Neuquén, que él identifica como pehuenche, nos dice que siendo el araucano una lengua "tan poco diferenciada dialectalmente... y tan poco modificada desde el siglo XVII" (1958: p.14) las pequeñas divergencias que se pueden encontrar se vuelven importantes.

2. LOS RANQUELINOS

Los ranquelinos, como ellos se autodenominan, conforman un grupo históricamente identificado, ubicado el siglo pasado en el sur de Córdoba, en un lugar hoy llamado Sarmiento Nuevo. Después de la Conquista del Desierto el grupo fue reubicado al NE de La Pampa, zona fértil y por lo tanto ambicionada por el blanco. Como consecuencia de esto, los ranqueles fueron nuevamente desplazados al NO de Provincia, zona semidesértica, de escasos recursos, donde sobreviven desde principios de este siglo.

Existen distintas opiniones acerca del origen del grupo. Para Casamiquela serían querandíes pehuenchizados (1982). Para Mansilla son grupos que desde Chile llegaron a la zona y ahí se establecieron (1966). Nardi (1981-82) intenta mostrar el confuso panorama de los distintos grupos indígenas que habitaron las provincias centrales de nuestro país. Menciona repetidamente a los ranqueles y citando a otros autores, los relaciona con pehuenches, moluches y asimismo huilliches. La pregunta que surge es si era un

---

área central de esta agrupación, y el no-ranquelino, que denominamos así porque reúne individuos de distinta procedencia geográfica, lo que nos hace pensar en una posible variación dialectal interna (Véase Fernández Garay, 1988: p.3 y ss).

grupo vernáculo araucanizado o mapuches chilenos que atravesaron la cordillera para instalarse en la actual Provincia de Córdoba. El estudio del dialecto ranquel podría arrojar alguna luz sobre el problema.

3. INFORMANTES - CORPUS

Quiero aclarar que debido al escaso material trabajado (un vocabulario de aproximadamente 600 palabras, 200 oraciones y 7 textos de extensión variable sobre animales, cuya figura central es el zorro [3]) y también al poco tiempo disponible, no se ha podido profundizar la búsqueda y análisis de aquellos elementos caracterizadores del ranquel, sobre todo en sus niveles léxico y gramatical. El anáisis de otra serie de textos recolectados permitirá continuar esta investigación, pero considero que puede ser interesante mostrar los resultados hasta ahora obtenidos.

Los informantes que amablemente accedieron a contarnos los cuentos sobre los que hemos trabajado son Juana Cabral de Carripilón, (73 años) y Daniel Cabral (48 años) sobrino de Juana y criado por ella, razón por la cual conserva el ranquel, ya que Juana es reconocida en la Colonia por ser la hablante más fluida en esta lengua.

4. CARACTERISTICAS DIALECTALES

Veremos a continuación los resultados parciales de este trabajo, para lo cual tomaremos separadamente los niveles fonológico, gramatical y léxico.

---

[3] Sobre el origen de los cuentos del zorro, véase Giovannoni, y Poduje Cuentos y Leyendas de La Pampa (1988; p. 23-24). Ya Lenz incluye cuentos del zorro entre los textos de origen pehuenche, algunos de los cuales son similares a los recogidos en la Colonia Emilio Mitre. ¿Podría ser esto un indicio del origen del grupo?
De todos modos los cuentos del zorro están muy extendidos en América como para extraer rápidas conclusiones.

A- Nivel Fonológico

El sistema fonológico del ranquel es el siguiente[4]:

	lab.	den.	alv.	ret.	pal.	vel.
ocl.	p	t		t^r	č	k
fric.	v	ð	s	r		
nas.	m		n		ñ	ŋ
lat.			l		ʎ	

Sistema Vocálico:

	ant.	cent.	post.
cerradas	i	ï	u
abiertas	e	a	o

Lo único que se debe añadir a lo expuesto en 1987 (ALFAL) es la aparición de la variante /s/, que hasta entonces no había sido escuchada en la Colonia Emilio Mitre (Cf. Pablo Kirchuk, 1988: p. 100). Esta variante la encontramos en:

kuð̵e	kuše	´viejita´
wesa	weša	´bonitito´

en el préstamo petišo ´petiso, caballo pequeño´

Por lo demás, el ranquel se caracteriza por presentar una mayor frecuencia de las variantes fricativas sonoras de los fonemas v y , a diferencia de otros dialectos mapuches de Río Negro, Neuquén y aun de la misma Provincia de La Pampa, fuera de la Colonia Emilio Mitre, en los que prevalecen las variantes sordas de los mismos: f y θ (Cf. Acuña (1984), Golbert (1975), Suárez (1958), F. Garay (1982)). Por esta abundancia de las variantes sonoras de los fonemas fricativos que posee el ranquel estaría

4 El análisis fonológico del ranquel fue presentado en una ponencia expuesta en el VIII Congreso de A.L.F.A.L., realizado en Tucumán, 1987.

relacionado con el dialecto picunche de la Araucanía chilena recogido por Lenz (1895-97) y con las regiones I y II o rama norte del mapuche chileno según Croese (1980) [5], lo cual es posible por tratarse de la variedad más norteña de la Argentina.

B- Nivel Gramatical

En general, podemos decir que el sistema gramatical de ranquel es el mismo que encontramos en todas las gramáticas el mapuche chileno.

Pueden diferir en algunos aspectos, por ejemplo: ausencia de varias modalidades verbales, pero podría ocurrir que esa ausencia se deba no a una divergencia dialectal sino al corpus limitado sobre el que se trabajó, o también, a la reducción que se ha operado en este dialecto por el avanzado proceso de muerte en que hoy se encuentra en el ranquel (Véase Fernández Garay, 1988).

Nos limitaremos a mencionar aquellos monemas gramaticales que presentan baja frecuencia o que no han aparecido hasta el momento en nuestro corpus.

Monemas gramaticales con baja frecuencia son -vï-, -uje-, -λe-, -to- (-eteu para Chile). El primero aparece en Augusta, Moesbach, Salas, Golbert, Suárez, con la forma -fu-, en Fernández Garay -fï-, en Febrés -vu-. Prevalece la idea de tiempo pasado, imperfectivo. Croese (1984) le otroga un significado de "consecuencia no esperada", y agrega: "señala principalmente una fuerza ilocutiva que evoca las expectativas del hablante frente a las interpretaciones del interlocutor" (Croese, 1984: p. 68). Este valor se ajusta al sentido de los ejemplos ranqueles:

---

5 Este tema ya fue tratado en "The phonology of Ranquel and its phonological comparisons with other mapuche dialects". A publicarse en Language Change in South American Indian Languages.

epe	munti	-	ma	-	te	-	v	-	e	-	n	- o
casi	quitar		Ind.Malef.		reit.		cons.		3		Proob.	3
			no esperada									
												1

"Casi me quitó (mi señora...pero no lo hizo)".

ŋopi		-	a		-vi		-	mi				
decir verdad			Fut.		cons.		no esperada		2			

"¿Estarás diciendo la verdad?" (En este caso la leona espera que no sea verdad lo que el zorro le ha dicho).

En cuanto a -<u>uje</u>- recogido como tal por todos los araucanistas con un sentido de pasado remoto, no se ha podido precisar en ranquel el valor semántico que posee por su bajísima frecuencia:

amu	-	(u)je		- t		- i		- mi			ča	
ir		pasado (?)		reit.		Real		2			Interrog.	

¿Ya se fue?

-λe- es otro monema de baja frecuencia, aunque su sentido no difiere del asignado por otros araucanistas:

pi	-	λ(e)		- e		- n		- o		mai		
decir		confirmativo		3	1	Proob.		3		pues		

"El me dijo, pues".

-to también está casi ausente en nuestros textos:

kaλi	-	ʃuŋu (1)		- la		- to						
dejar		saludar		Neg.		Participio + Proobj.						

"Para que no deje de saludarme".

En cuanto a los monemas que no hemos registrado hasta hoy en nuestro corpus, encontramos:

-uma	Acción pasada.
-rpu-	Acción que se realiza durante el trayecto de ida.
-rpa-	Acción que se realiza durante el trayecto de venida.
-rke-	Indica sorpresa, emoción.
-rka-	Variante de -rke-.
-jeküme-	Acción que se desarrolla lenta y progresivamente.
-jeküpa-	Progresivo.
-am	Gerundivo.
-ïm	Gerundivo.

En Argentina son mencionados por Golbert y Suárez, con excepción de -uma-, -rka- y -jeküme-. Suárez tampoco presenta -jeküme-. En ambos casos los corpus usados por ambos autores no son lo suficientemente amplios como para confirmar resultados.

Otro aspecto interesante dentro de este nivel es el que presentan estas dos frases que siguen:

laŋïm	-	ŋe	-	tï	-	l	-	i	rume	p	- i
matar		3 Ag. Desconoc.		reit.		Cond.		1	aunque	decir	3

"No vaya a ser que mate" dijo.

λaʃkïtï			- l		- e	rume		pi	- ŋ		- i	
enojarse	con uno		Cond.		3	aunque		decir	3 Ag. Desconocido			3

"No vaya a ser qe se enoje conmigo" le dijo.

Estas frases presentan una construcción de Condicional + rume, considerada por los araucanistas tradicionales como una oración subordinada concesiva. La traducción que nos dio el informante tiene un valor condicional causal o causal de probabilidad expresada

claramente por la expresión "por si acaso me mata", "por si acaso se enoja conmigo", que reemplaza perfectamente las traducciones ofrecidas por el informante. Este valor difiere del otorgado hasta ahora, por los distintos araucanistas, con lo cual podría considerarse una diferencia de tipo dialectal.

C- Nivel Léxico

En este punto he tratado por un lado, de consignar aquellos vocablos del ranquel que no se encuentran en Diccionarios y textos mapuches, ya sea de Chile o de Argentina. Por supuesto que la búsqueda en diccionarios y vocabularios es mucho más simple que en el caso de textos como los de Lenz (1895-97), y Moesbach (1974). Falta una revisión exhaustiva de los mismos que corrobore estos resultados. Por otro lado, he cosiderado también algunas palabras que si bien se encuentran en Chile y en otras regiones de Argentina, presentan en el ranquel una forma peculiar.

Entre los vocablos que podemos considerar ranqueles, encontramos:

. čoča 'víbora'. En chile víbora es siempre filu, incluso en Río Negro, Neuquén, o fuera del grupo de los ranquelinos en La Pampa. Esta exclusividad del término en el dialecto ranquel ha sido destacado por Casamiquela (1967: p. 43). En general, los informantes ranquelinos nos decían que čoča significaba 'víbora' en sentido extensa. Solalmente un informante no-ranquelino aunque en contacto con ranquelinos, distinguió entre filu 'víbora grande' y čoča 'víbora chica o culebra'. En el vocabulario de Barbará, según Vignatti copiado de otros autores, e identificado por Lenz como pehuenche, aparece el término čoča con el significado de 'víbora'. Evidentemente no es un material confiable; el mismo título "Vocabulario de la Lengua Pampa" nos habla de la confusión que tenía el autor con respecto a los indígenas que habitaban la región, ya

que no diferencia entre los distintos pueblos que recorrían la llanura pampeana en la época.

. loo ´médano´. Este término está completamente ausente en toda la bibliografía de origen chileno. Tampoco aparece consignado por Golbert, Suárez, y Fernández Garay en Río Negro, y Neuquén. Frich (1929), Rosas (1947) y Greslebin (1961) no lo incluyen en sus vocabularios. Solamente Barbará da cuenta de este vocablo que aparece en varios topónimos de La Pampa. Erize (1960) lo considera un término "argentino", aunque, como ya dijéramos, no aparece en las otras provincias araucanas de Argentina. Evidentemente es un término exclusivamente ranquel.

. pičí kampu ´niño´. No ha sido registrado por los araucanistas chilenos consultados ni por los argentinos. Pareciera un vocablo propio del dialecto ranquel.

. wesa ´lindo´; weša: ´bonitito´ (afectivo). Este vocablo ha sido registrado por diferentes autores con distintas formas: weđa, wera, wesa, weša, pero con un sentido completamente opuesto: ´malo, mal´. El ranquel opone weđa ´malo´ a wesa ´lindo´. No lo hallamos con este sentido en ningún araucanista chileno o argentino. ¿Podría considerarse una resemantización de un término por su sentido opuesto?

. konkïlekïle- ´estar roncando´ con monema estativo. El único que lo registra es Febrés, y con el significado siguiente: "estar roncándole la olla al moribundo". Debemos tener en cuenta que Febrés recogió su material en el norte de la Araucanía, lo que vendría a confirmar la hipótesis de que el ranquel es un dialecto directamente relacionado con el picunche.

. kacatoki ´azada´. Encontramos toki con el sentido de ´hacha´ en Chile y Argentina, y también kačal con el mismo significaco, pero esta forma compuesta pareciera ser exclusivamente ranquel.

. čiči-kïnï- ´por dónde agarró...´ Esta forma interrogativa no ha sido encontrada en Chile o Argentina, por lo que debemos considerarla característica del ranquel.

A continuación pasaremos revista a aquellos términos que son comunes a todos los dialectos mapuches, pero que en el ranquel presentan alguna variación en su significante.

. čumeči ´cómo´; vameči ´así´, se hallan en el resto de la Araucanía con la forma čumŋeči, čumkeči, y vamŋeči, vamkeči. De todos modos habría qe corroborar la exclusividad ranquel de las formas anotadas.

. pïnpïn- o pïlpïl- ´volar´. Evidentemente un monema reduplicado. Aparece en Augusta como üpən; no es una diferencia notable y nuevamente habría que confirmar la ausencia sistemática de la primera vocal para los hablantes ranquelinos.

. ŋïð̠ïv- ´coser´ se encuentra en Augusta, Febrés, Valdivia, como ñið̠əfn, ñið̠uvn. Habría que ver qué pasa en Neuquén y Río Negro.

. kolλu ´caballo´. Este préstamo aparece en el resto de los dialectos mapuches como kaweλ, kaweλo, kaweλu. Nos resulta extraña esta forma reducida aparentemente propia de os ranqueles. El mismo Frich anotó kawué. Respecto de este "Vocabulario Rankëlce", hay que tener en cuenta no sólo la forma en que fue recogido (un extranjero tratando de hacerse entender por un indígena), sino también las grandes diferencias que presenta su vocabulario con el recogido en Colonia Emilio Mitre, ya que encontramos gran cantidad de fricativas sordas que nos hacen dudar de su filiación ranquel.

. t^{r}avia ´noche´. Se hallan en los araucanistas chilenos como t^{r}afuya, t^{r}avuya. No lo encontramos en Argentina, por lo tanto queda por confirmar si se da como tal, sólo entre los ranqueles.

. ŋopin 'decir verdad'. En general se lo encuentra con la forma mupin. Barbará y Frich no lo registraron. De todos modos habría que verificar qué pasa con este término en otras regiones mapuches argentinas.

. kintï- 'mirar'. En Chile hallamos kintu- y también en Río Negro. Lo mismo ocurre con λovtï- que hace λoftu- en Chile y Argentina.

Por último quería destacar dos términos que si bien no difieren en su forma de los registrados en otros lugares, presentan sin emgargo, divergencias en su significado.

. ilon 'carnear'. Para todos los araucanistas significa 'comer carne' o 'comida'.

. koila 'mentiroso'. En general, presenta el sentido de 'mentira'. Solamente Febrés lo da con el mismo sentido. Reiteramos que Febrés trabajó con el dialecto del norte de la Araucanía Chilena.[6]

5. CONCLUSIONES

Hemos visto a lo largo del trabajo, elementos fonológicos, léxicos y gramaticales que por un lado relacionan el ranquel con el dialecto picunche o nortino de Chile y por otro muestran la presencia de términos propios y peculiares de este dialecto de nuestra Pampa, que podrían estar indicando el contacto con otras lenguas indígenas, como el querandí, al mismo tiempo que una adecuación al

6 Es de notar también la gran utilización de préstamos españoles en los cuentos del zorro, totalmente integrados al sistema ranquel. En los textos encontramos conectores: weno 'bueno', i 'y', entonse 'entonces'; sustantivos: manaða 'manada', jewa 'yegua', koλu 'caballo' , lion 'león', waka 'vaca'; adjetivos: pelao 'pelado', kontentïi- 'está contento'; verbos: kantai 'cantó', awantan 'aguanto', kuiðala (e)n 'cuidámelo', keðaŋe 'quedáte', etcétera.

medio de un dialecto venido de Chile (por ejemplo la palabra čoča, podría ser una especie de víbora desconocida en el país de origen de los mapuces).

Este trabajo de búsqueda de elementos ranqueles y de relaciones con otros dialectos mapuches, debe continuar para establecer las características del mismo, y a la vez echar luz sobre el origen del grupo.

APENDICE

Cuento del Carancho y el Chimango *

1. tʳaru vei - p - i
   carancho así decir 3
   El carancho dijo:

2. laŋïm - a - (e) - yu pi - ŋ i tʳiuki
   matar Fut. 2 Proob. 1 D decir 3 Ag. 3 chimango
   Desc.
   "Te voy a matar" le dijo al chimango.

3. tʳaru kanta -i piči tʳipa - l - i lolo mo
   carancho cantar 3 poco afuera Estat. 3 cueva de
   El carancho cantó cerquita de la cueva.

4. kanta - ŋe pi - ŋ - i tʳaru
   cantar 2 Imp. decir 3 Ag. 3 carancho
   Desconoc.
   "¡Cantá!" le dijo al carancho.

5. inče la - a - lu inče p - i tʳiukï
   yo morir Fut. Part. yo decir 3 chimango
   "Yo voy a morir" dijo el chimango.

6. kanta - ŋe pi - ŋ - i tʳaru
   cantar 2 Imp. decir 3 Ag. 3 carancho
   Desc.
   "¡Cantá!" le dijo al carancho.

7. inče la - a - lu p - i tʳiukï
yo morir Fut. Part. decir 3 chimango
"Yo voy a morir" le dijo al carancho.

8. kanta - i kanta - i kanta - i
cantar 3 cantar 3 cantar 3
Cantó, cantó, cantó.

9. witʳañ - pïram - el - ŋ - i tʳuvken
levantar subir Ind. 3 Ag. 3 tierra
Benef. Desc.
Le alzaron la tierra.

10. apon -tïku - nel - t - i ñe mo tʳuvken
llenar echar Ind. volver a 3 ojo en tierra
Benef.
Le echaron tierra en los ojos.

11. pe - we - te - la - i
ver ya reit. Neg. 3
Ya no ve nada.

12. lev - tʳipa - t - i tʳiukï[7]
correr salir reit. 3 chimango
El chimango disparó.

---

* Este cuento fue narrado por Juana Cabral de Carripilón en Febrero de 1988, en Santa Isabel.

---

7 En la transcripción fono ógica de los textos he empleado j y w cuando /i/, /u/ funcionan como premargen de sílaba, porque todos los araucanistas los emplean, pero creo que no hay oposición entre y - i, w - u, por distintas razones que no viene al caso enumerar en este momento. Hemos adoptado esta transcripción solamente para facilitar la lectura del texto que se transcribe en el Apéndice.

BIBLIOGRAFIA

- Acuña, Leonor. 1984. "Las consonantes del Mapuche". Ponencia presentada en el III Congreso de Lingüística. Morón, Argentina.

- Augusta, Fray Félix José de. 1903. Gramática Araucana. Valdivia, Imprenta Central J. Lampert.

1916. Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria.

- Barbará, Federico. 1944. Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa. Emecé, Buenos Aires.

- Casamiquela, Rodolfo. 1967. Geonimia. Obra mapa de La Pampa. Biblioteca Pampeana Serie Libros No. 3. Prov. de la Pampa. Ministerio de Economía y Asuntos Agrarios. Dirección General de Geodesia y Catastro.

1982. "Tehuelches, Araucanos y otros en los últimos 500 años de poblamiento del ámbito pampeano patagónico" en Síntomas, 4 - 5, Buenos Aires.

- Croese, Robert. 1980. "Estudio Dialectológico del Mapuche", p. 7-38, en Estudios Filológcos, 15. Valdivia, Universidad Austral de Chile.

1984. "Tiempo verbal en mapudungun", p. 64-76, en Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche. Temuco, Chile.

- Erize, Esteban. 1960 Diccionario Comentado Mapuche-Español. Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca.

- Febrés, Andrés. 1882 Diccionario Araucano-Español. Calepino Chileno Hispano. Reproducido de la

ed. de Luna de 1765 por Juan M. Lársen. Impreso por Juan Alsina. Buenos Aires.

- Febrés, Andrés. 1884 Gramática de la Lengua Araucana o sea Arte de la lengua general de los Indios de Chile. Reproducción de la edición de Lima de 1765 con los textos completos, por Juan M. Lársen. Impreso por Juan Alsina, Buenos Aires.

- Fernández Garay, Ana. 1982 "Rogativas Mapuche" en: Amerindia, No 7, A.E.A., París.

1986 "Phonology of the Ranquel and its comparison with other Mapuche Dialects". A publicar.

1987 "Fonología del mapuche ranquelino". Ponencia al Congreso de ALFAL, Tucumán.

1988 "Relevamiento Lingüístico de hablantes mapuches en el oeste de La Pampa". A publicar por la Pcia. de La Pampa.

- Frich, A. 1929 "Vocabulario Rankëlče" en Loukotka, Cestmir, "Contribuciones a la lingüística sudamericana", en: Revista del Instituto de Etnología de la Universidad de Tucumán.

- Golbert. 1975 Epu Peñiwen. CICE. Buenos Aires.

- Greslebin, Héctor. 1961 "Interrogatorios Ranquelinos" en: Cuadernos, 2, p. 51-70, Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas. Buenos Aires.

- Havestadt, Bernardo. 1883 Chilidugun si ve tractatus Linguae Chilensis. Editado por Julius Platzmann. Lipslae.

- Hudson, R. A. 1981 La Sociolingüística. Edit. Anagrama, Barcelona.

- Kirchik, Pablo. 1988 "Le parler quechua de Santiago del Estero (Argentina): quelques particularités", Amerindia, No. 12, Paris, Francia.

- Lenz, Rodolfo. 1895-97 Estudios Araucanos. Santiago de Chile.

- Mansilla, Lucio V. 1870 (1966) Una Excursión a los Indios Ranqueles. Kapelusz, Buenos Aires.

- Martinet, André. 1975 La Lingüística - Guía Alfabética. Edit.Anagrama. Barcelona.

- Moesbach, Ernesto. 1962 Idioma Mapuche. Padre Las Casas, Imprenta San Francisco, Chile.

1974 Pascual Coña. Memorias de un cacique mapuche. ICIRA. Chile.

- Nardi. 1981-82 "Los mapuches en la Argentina. Esquema etnohistórico" en: Cultura mapuche en la Argentina. Ministerio de Cultura y Educación. Subsecretaría de Estado de Cutura. Instituto Nacional de Antropología.

- Rona, José Pedro. 1974 "La concepción estructural de la Sociolingüística" en: Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística, de Panelgamin y Yolanda Lastra. UNAM, México, p. 203-216.

- Rosas, Juan Manuel. 1947 Gramática y Diccionario de la Lengua Pampa (Pampa-Ranquel-Araucano) Buenos Aires.

- Suárez, Jorge. 1958 "Observaciones sobre el dialecto manzanero", Monografía, Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.

- Valdivia, P. Luis de. 1606 (1887) Arte, Vocabulario y Confesionario de la Lengua de Chile. Edición facsimilar de Julio Platzmann, Leipzig. B. g. Teubner.

- Poduje, María Inés y Giovannoni, Nélida. Cuentos y Leyendas de La Pampa. Dirección de Cultura de La Pampa - 1988.

Usamos aquí el término DIALECTO como es considerado dentro del área de la dialectología (ver Martinen, 1969: p.266) aun cuando somos concientes de las discusiones que se plantean a su alrededor (Hudson, 1981: p.31 y ss.). En cuanto al concepto de LENGUA lo tomamos de Rona (1974: p.203 y ss.) para quien la lengua es un diasistema conformado por los ejes diatópico, diacrónico y diastrático.

En la transcripción fonológica de los textos he empleado j y w cuando /i/ , /u/ funcionan como margen de sílaba, porque todos los araucanistas los emplean, pero creo que no hay oposición entre j - i, w - u, por las siguientes razones:

1. Hay variación entre jú íu ´nariz´, según donde caiga el acento que no es fijo, y según la formación de la sílaba, es decir una o dos sílabas en el caso citado.

2. i ante otra vocal se transforma en j: iken ´yo como habitualmente´ hace ji (i+i=ji) ´él come´ en la tercera persona.

3. A veces ante /i/ o /u/ aparece una consonante homorgánica no fonológica:

ulé	---	wulé	´mañana´
in	---	jin	´comí´

Sin embargo, para facilitar la lectura emplearemos j, w cuando /i/, /u/ se encuentren ocupando el margen de la sílaba.